

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:28

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Prawo bowiem ludzi ustanawia arcykapłanami mających słabość słowo zaś przysięgi po Prawie Syna na wiek który jest uczyniony doskonałym                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Prawo bowiem ustanawia arcykapłanami ludzi mających słabości,* lecz słowo przysięgi, złożonej po (nadaniu) Prawa – Syna uczynionego doskonałym** na wieki. <sup>1)2)</sup>      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Prawo bowiem ludzi ustanawia arcykapłanami, mających bezsilę, słowo zaś przysięgania (tego) po Prawie Syna, na wiek* uczynionego doskonałym. <sup>3)</sup>                      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Prawo bowiem ludzi ustanawia arcykapłanami mających słabość słowo zaś przysięgi po Prawie Syna na wiek który jest uczyniony doskonałym                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Prawo ustanawia arcykapłanami ludzi podlegających słabościom. Ale słowo przysięgi, złożonej po nadaniu Prawa, ustanowiło arcykapłanem Syna, który stał się doskonałym na wieki. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Prawo bowiem ustanawiało najwyższymi kapłanami ludzi, którzy podlegają słabościom, słowo zaś przysięgi, która nastąpiła po prawie, <i>ustanowiło</i> Syna doskonałego na wieki. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem zakon ludzi podległych krewkości stanowił za najwyższych kapłanów: ale słowo przysięgi, które się stało po zakonie, postanowiło Syna Bożego doskonałego na wieki.      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem zakon ludzie postanawiał kapłany krewkości podległe, lecz mowa przysięgi, która jest po zakonie, Syna na wieki doskonałego.                                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Prawo bowiem ustanawiało arcykapłanami ludzi obciążonych słabością, słowo zaś przysięgi, złożonej po nadaniu Prawa, [ustanawia arcykapłanem] Syna doskonałego na wieki.         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Albowiem zakon ustanawia arcykapłanami ludzi, którzy podlegają słabościom, lecz słowo przysięgi, która przyszła później niż zakon, ustanowiło Syna doskonałego na wieki.        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Prawo bowiem ustanawia arcykapłanami ludzi słabych, słowo zaś przysięgi, która nastąpiła po Prawie, ustanawia Syna doskonałego na wieki.                                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Prawo ustanawia najwyższymi kapłanami słabych ludzi, słowo zaś przysięgi, zastępującej Prawo, ustanawia Syna doskonałego na wieki.                                              |
| PBP      | Przekład               | Nowy Testament                                     | Prawo ustanawia arcykapłanami obciążonych słabością,                                                                                                                            |

<sup>1)</sup> <x>650 5:1-2</x>

<sup>2)</sup> <x>650 2:10</x>; <x>650 5:9</x>

<sup>3)</sup> Sens: na zawsze.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Popowskiego                                  | a owo słowo przysięgi późniejszej od Prawa — Syna obdarzonego pełnią doskonałości na wieki.                                                                                                                                             |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Prawo bowiem wyznacza na arcykapłanów ludzi podległych słabościom, natomiast Bóg swoją przysięgą złożoną już po nadaniu Prawa ustanowił Syna arcykapłanem na wieki.                                                                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Tak więc Prawo ustanawia arcykapłanami ludzi podległych słabości, a słowa przysięgi poza Prawem (ustanawiają arcykapłanem) - Syna doskonałego na wieki.                                                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Адже закон велів наставляти архиєреями людей, що мають неміч; а слово клятви, що після закону, поставило навіки досконалого сина.                                                                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ponieważ Prawo Mojżesza ustanawia arcykapłanami ludzi, co mają słabość; a słowo przysięgi, zaraz po Prawie – Syna, który jest doskonałym na wieczność.                                                                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Tora bowiem ustanawia jako kohanim g'dolim ludzi, którzy mają słabości; lecz tekst mówiący o przysiędze, napisany później niż Tora, ustanawia Syna, który został doprowadzony do celu na wieki.                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Prawo bowiem ustanawia arcykapłanami ludzi podlegających słabości, ale słowo złożonej przysięgi, która przyszła po Prawie, ustanawia Syna wydoskonalonego na wieki.                                                                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Prawo Mojżesza ustanawiało najwyższymi kapłanami ludzi, którzy sami byli słabi. Ale Bóg, poprzez swoją obietnicę, złożoną już po ustanowieniu Prawa, ustanowił nim swojego Syna—On jest więc doskonałym i wiecznym najwyższym kapłanem. |